

SENDEROS Y MOJONES

**Relatos Orales de Los Yungas
y de Alto Beni**



Instituto de Estudios Bolivianos

Taller de Cultura Popular 1999
Archivo Oral de la Carrera de Literatura - UMSA
Responsable: Lucy Jemio Gonzales

Este trabajo fue realizado en el Taller de Cultura Popular de la Carrera de Literatura gestión 1999.

Docente responsable: Lic. Lucy Jemio.

Estudiantes: Leonardo Bacarreza, Mauricio Quijarro, Fernando Llanos, Giovann Zeballos, Amalia Lozano, Gabriela Loredo, Verónica Ríos, María Libertad Cárdenas Marco Barba, Tania Saenz, Ruben Averanga, Elvira Salgado, Katterina López.

Depósito legal : 4 - 1 - 661 - 00
I.S.B.N. : 99905-0-041-X
Comite Editor : Lic. María Luisa Soux
Diagramación
y diseño de tapa : Fernando Diego Pomar Crespo
Dibujos : Pascual Cori
Impresión : Héctor Ríos Luna
Impresión : Talleres de la Imprenta de la Facultad de
Humanidades y Ciencias de la Educación - UMSA

PRESENTACIÓN

El Instituto de Estudios Bolivianos inaugura con este primer número de Senderos y Mojones: Relatos Orales de Los Yungas y Alto Beni la serie Tradición Oral de las publicaciones regulares de la unidad. Se ha decidido la apertura de tal serie porque constatamos que en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, el trabajo tomando como base los relatos orales de los pueblos y culturas tradicionalmente ignorados, es hasta la fecha, extenso y significativo.

Particularmente, el Proyecto UNIR y la carrera de Literatura, se han constituido hasta ahora, en las principales instancias mediante las cuales la Facultad ha canalizado la recopilación, descripción y análisis de distintos contenidos manifiestos como parte de la tradición oral. En esta misma dirección, el IEB coadyuva a la labor de tales unidades, colaborando en lo que es de su competencia: la publicación de los resultados. Creemos que efectuar investigaciones vinculadas con la tradición oral es un imperativo institucional y una labor conjunta, creemos que es también nuestra obligación poner a disposición del público interesado, el conjunto de textos que reivindiquen identidades de Bolivia y difundan los modos de ser. En esta ocasión lo hacemos con el primer tomo de lo que esperamos sea una larga serie.

Por lo demás, esperamos asimismo que otras unidades facultativas coauspicien un trabajo similar, fomenten proyectos parecidos y se comprometan auténticamente con esta meta de reivindicación cultural. De nuestra parte, con gusto coauspicaremos la edición de nuevos títulos.

El primer número de esta serie que el lector tiene ahora en sus manos, es además, el primer volumen de dos tomos con el mismo título: Senderos y

Mojones. El primero se refiere a los relatos de Los Yungas y Alto Beni, mientras que el segundo está abocado a trabajar el material recogido en el Departamento de Santa Cruz.

Los trabajos que forman Senderos y Mojones fueron dirigidos por la Lic. Lucy Jemio, docente de la Universidad Mayor de San Andrés, y fueron realizados por un grupo considerable de estudiantes de la Facultad de Humanidades. El trabajo de dirección de la Lic. Jemio se ha efectuado en el marco del "Taller de Cultura Popular y Literatura", asignatura a su cargo. Por otra parte, en general, los resultados ahora presentados, tienen largos antecedentes y ha extendido su ejecución a varias regiones del país. Desde 1987, han sido lugares seleccionados por ejemplo, Charazani, la Isla del Sol, Puerto Acosta, casi una veintena de pueblos del Departamento de Potosí y otro tanto del Departamento de Santa Cruz; además por supuesto, cabe remarcar varias localidades de Los Yungas y Alto Beni.

Uno de los más importantes méritos de la labor efectuada es que se ha realizado en las lenguas originales como aymara, quechua, guarayo, sirionó, mosetén y otras. En el caso del tomo que el lector ahora dispone, cabe remarcar que son 74 relatos diferentes, seleccionados y en algunos casos, adecuados, a las versiones originales; las cuales suman un total de 416 narraciones iniciales.

Este libro es el resultado de la labor de siete estudiantes que trabajaron en Los Yungas y una cantidad similar que desarrolló la investigación en Alto Beni; todos dirigidos por la Lic. Jemio. Cabe mencionar asimismo, que la presentación y análisis es obra en muchos casos, de los propios estudiantes, encontrándose en varios casos muy sugerentes puntualizaciones. Finalmente, los relatos yungueños, han sido ordenados por ejemplo, refiriendo "historias locales", "leyendas y creencias" -donde se encuentra la parte más rica de los relatos-, y "animales regionales", de modo que esta división ayude al lector a emplear mejor el texto. Por las características de la investigación, la cantidad de relatos de Alto Beni es menor, aunque no por esto menos significativa ni menos sugerente respecto de los análisis efectuados.

El IEB felicita a los estudiantes y a la docente encargada por la labor, espera seguir contribuyendo con nuevas publicaciones, y los insta a hacer similares tareas de buen nivel académico, pero ante todo de compromiso con los sectores y pueblos a quienes secularmente se les ha negado la posibilidad de hablar, de expresar su cultura y su identidad. Creemos que en esto radica el más importante valor de la serie que ahora inauguramos.

La labor de la Lic. Jemio es aún más encomiable porque ella misma ha corregido, con la colaboración del Univ. Fernando Llanos, las pruebas de la edición. De su parte, el IEB ha coadyuvado con esta publicación en las siguientes tareas: el trabajo de diseño ha estado a cargo del Sr. Diego Pomar, la edición propiamente dicha fue realizada gracias al infatigable trabajo de la Lic. María Luisa Soux, en tanto que finalmente, la impresión del libro ha sido encargada al Sr. Héctor Ríos. A todos ellos les expreso mi más sincero agradecimiento y felicitación.

M.Sc. Blithz Lozada Pereira
DIRECTOR
INSTITUTO DE ESTUDIOS BOLIVIANOS
U.M.S.A.